von der Gesellschaft trennen und später wieder anschliessen wollen. So lange sie aber nicht mit der Gesellschaft reisen, müssen sie alle ihre Ausgaben aus eigener Tasche bestreiten.

5. Die Dampferkarten sind bis Ende des Jahres gültig, so dass es allen, welche ihren Aufenthalt in Deutschland (oder Europa überhaupt) verlängern wollen, ermöglicht wird, dieselben ohne Zuschlag für dieselbe Dampfer- und Kajütenklasse der betreffenden Schiffsgesellschaft zu benutzen. Für die Benutzung eines besseren Dampfers oder einer besseren Kajüte braucht in diesem Falle nur die Differenz im Preis bezahlt zu werden.

6. Bei der Auswahl der Kajüten wird die Reihenfolge der Anmeldungen massgebend sein.

Die Zahlungsbedingungen werden den Interessenten mitgeteilt werden, sobald die Reise von dem nächsten Lehrertag formell beschlossen ist.

Alle Anmeldungen (mit Beilegung einer Gebühr von $1 *pro Person*) sind an *Ludwig F. Thoma, 110 East 91. Str., New York,* zu senden. Derselbe ist auch gern bereit, etwaige weitere Anfragen zu beantworten.

Der Ausschuss.

Some Remarks on the Regents' Examination in German.

Unter dem obigen Titel hielt Prof. Carl Albert Krause, Ph. D., Vorsteher der Abteilung für moderne Sprachen, Jamaica High School, New York, vor der Staatskonvention der Lehrer für moderne Sprachen, die am 27. Dezember vorigen Jahres in Rochester, N. Y., abgehalten wurde, einen Vortrag, der vieles enthielt, das von mehr als lokalem Interesse ist. Wenn er die Mängel der Prüfungen von Amts wegen, wie eben die „Regents' Examination" des Staates New York eine ist, schildert, so berührt er damit einen Punkt, der wahrscheinlich auch anderswo, nicht nur im dortigen Staate, berechtigte Ursache zu Unzufriedenheiten gibt. Prüfungen der in dem Studium lebender Sprachen geleisteten Arbeiten, die sich auf schriftliche Beantwortung von Prüfungsfragen — wen gruselte nicht, wenn er das Wort „examination questions" hört! — ausschliesslich beschränkt, sind ein Unding. Die Erfahrung hat immer und immer wieder gezeigt, dass solche Prüfungen nichts weniger als ein richtiger Prüfstein für die Leistungen der Schüler sind, dass im Gegenteil gerade die sprachlich begabten Schüler, nämlich die, deren Sprachgefühl hoch entwickelt ist, in der Beantwortung der auf das Technische zugeschnittenen Fragen hinter andern weniger begabten zurückbleiben. Wenn wir ausserdem in Betracht ziehen, dass der moderne Sprachlehrer seine Haupttätigkeit auf die Entwicklung eben des Sprachgefühls im Kinde richtet, so müssen wir Dr. Krauses Urteil beistimmen, wenn er solche Prüfungen als „unfair both to children and teachers" bezeichnet.

Des weiteren wendet der Verfasser sich gegen den 1896 bezhw. 1898 unter der Ägide der „Modern Language Association" herausgegebenen „Report of the Committee of Twelve", der im Lichte der Fortschritte in der Methode des Unterrichts in den modernen Sprachen gerade während des letzten Jahrzehnts tatsächlich nicht

mehr als massgebend gelten kann. Der für den Staat New York aufgestellte neue Lehrplan für die modernen Sprachen jedoch hat den obengenannten Komiteebericht als Grundlage. Dass er daher auch kaum auf Mustergiltigkeit Anspruch machen kann, liegt auf der Hand, ganz abgesehen davon, dass er in seinem äusesren Gewande nach den Worten des Verfassers den Eindruck des „slip-shod", milde gesagt, macht. Wer mag wohl für Schnitzer verantwortlich sein, wie: „Geschichten by Biblische", „Eingeschneit mit Ränzel und Wanderstab by Frommel, Messiner, Ebner-Eschnerbach, Hoffman"?

Die von Krause besprochenen Prüfungsfragen der letzten drei Jahre bieten tatsächlich das Unmöglichste. Die Übersetzungsaufgaben verlangen Übersetzungen von Abschnitten, die auch einem sprachlich gewandteren, als es unsere Schüler in der Regel sein können, Schwierigkeiten bereiten würden. Noch schlimmer steht es mit den grammatikalischen Fragen, die nach den Worten Dr. Krauses „tend to kill 'Sprachgefühl' and are acceptable, in fact highly welcome to those pupils whose only knowledge of German is that of the mechanical, meaningless rigmarole — grammar".

Steht darin die „Regents' Examination" des Staates New York einzig da? Wer einen Einblick in die Prüfungen von staatlichen Behörden, wie in die von Colleges und Universitäten, Einblick gewonnen hat, wird leider diese Frage verneinend beantworten müssen.

Der scharfen Kritik, der der Verfasser selbst die Überschrift gegeben hat: „Difficile est satiram non scribere", lässt er aber auch Vorschläge folgen, die zur Besserung der Verhältnisse beitragen sollen. Wir lassen sie im Wortlaute folgen. (D. R.)

Der Sprachunterricht geht vorwärts.

I shall now proceed to the positive part of my task by offering some constructive criticism. Passages selected for translation into English should be taken from texts that have not been suggested for reading in the several years. This is, for all concerned, manifestly the only equitable procedure. Otherwise it will happen, as it frequently has occurred before, that certain pupils translate familiar extracts previously read with care, while other students for the same test are confronted by sight translations. The extracts selected for examination purposes ought to be full of German atmosphere, of German life, and of German thought. All passages for translation should be no less difficult, but should be easier than the various texts suggested for reading in the three grades of instruction. This last point has been conceded in the new State Syllabus, p. 16. In my opinion, translation from the foreign language into the mother tongue should be given, not for the sake of testing the student's proficiency in the foreign language, but rather as a criterion of judging the pupil's ability or "habit" in writing terse English and in thinking clearly, as translation involves a constant and minute process of comparison.

In lieu of the so-called composition, rewriting of an extract given for translation might be demanded. This revision would best appear as an indirect reproduction of a preceding German text to be translated into German for the sake of applying or imitating, in as many combinations as

possible, the syntactical and idiomatic forms involved. *A. Pinloche* in his Des Limites de la Méthode Directe. A propos de l'acquisition des formes syntaxiques et idiomatiques, Berlin, Paris, 1909, advocates this on page 14. The underlying principle is directly in conformity with the ideas championed by Stuart *H. Rowe,* in his Habit Formation and the Science of Teaching, Longmans, New York, 1910. Modern language work should be habit forming. The learner's knowledge is to be made second nature. Questions should be asked in the foreign language upon the preceding German text, and should be answered in it. Dictation exercises always have value.

As far as grammar, the crux of the present Regents' examinations, is concerned, we maintain that the questions on grammar should not be technical, abstract, but habit forming, practical, applications of grammatical principles. In other words, little theory and much application. In conformity with Stuart H. Rowe and modern pedagogy, the test in grammar should be an opportunity to apply in practice the rules learned. Perhaps 25 per cent of the whole Elementary paper might be devoted to usable grammar. E. g. decline by original sentences. Conjugate and give synopsis in full sentence. Change position or order of words in sentences. Substitute verbal and nominal changes in sentences. Omit endings or words in sentences. Change direct speech into indirect discourse and vice versa. Call for principal parts in the 3. sing. of present, past, future, and perfect, in complete sentences. Give prepositions in sentences and substitute others. In a word, living grammar should be the slogan, as *E. Häusser* advocates in his pamphlet on Lebendige Grammatik, Stein, Potsdam, 1902.

An opportunity for originality ought to be given to the individual in any written test. Theme writing, free production or reproduction will best reveal the pupil's *Sprachgefühl* and real grasp of German. Again we are in harmony with modern pedagogy when we plead for initiative. Such test of the pupil's individuality and of his power of expression might be evoked by having him write spontaneously on such topics as e. g. Ein Schultag, die Ferien, Weihnachten, mein Lebenslauf, Erzählung einer Geschichte, eine deutsche Stunde, der deutsche Verein, mein Lieblingsstudium, etc. This list is merely suggestive and may be altered and enlarged at will.

In conclusion, one more word. The Report of the Committee of Twelve deplores the fact that prounciation and readiness of speech are not tested at all, p. 48. The new State Syllabus, p. 16, states: "Throughout the course, the language should be treated as a living language, and special emphasis should, from the beginning, be placed on the training of the tongue and the ear." If this recommendation means anything, then the State examination, at least for the larger cities, should be oral in part. Any examination of a modern language which does not test the power to

understand and to speak the language is obviously unjust to earnest teachers and to eager pupils. And it is our sacred duty to teach and to test our pupils in the sanest possible way. The ultimate benefit will be reaped by the children.

Let us take a cheerful outlook upon the future. The dictation exercise which will be inaugurated in January, 1911, points to one fact which we must acknowledge with deep gratitude, that the State Education Department is trying to help us to place the instruction and the examinations on a more rational basis than heretofore. The Inspector in Modern Languages, Education Department of New York State, who is to be appointed soon, will serve the same purpose. But above all, the Committee on Modern Language Teaching of the State Examination Board, Assistant State Commissioner Charles F. Wheelock and District Superintendent Darwin L. Bardwell of New York City, ought to be congratulated by all of us for the stand they have taken in allowing credit for oral work in living languages after June, 1911.

Bibliography.

In addition to the list of titles published by me in the *Monatshefte für deutsche Sprache und Pädagogik,* Milwaukee, Wis., vol. 10, No. 8, November 1909, p. 298, the following monographs are worthy of note:

H. Büttner, Die Muttersprache im neusprachlichen Unterricht, Elwert, Marburg, 1910. (Reprint N. Sp.)

K. Ehrke, Mehr Englisch und Französisch! Elwert, Marburg, 1910.

P. Kiene, Der unheilvolle Konflikt, Gmelin, München, 1910.

F. Monteser, The direct method of teaching modern languages and present conditions in our schools, Am. Book Co., 1910.

E. Pitschel, Eindrücke und Beobachtungen während eines Studienaufenthalts in Frankreich, Limpert, Frankfurt a/M., 1909.

A. Pinloche, Des Limites de la Méthode Directe, Berlin, Paris, 1909.

H. Schmeck, Die natürliche Spracherlernung bei den Philanthropinisten, Elwert, Marburg, 1909.

Carl A. Krause, Ph. D.,
Head of Mod. Lang. Dep't,
Jamaica High School, New York City.